

BOOK OFFICE

おるちゅばん

# エビちゅ

伊藤理佐

1



角川社

BOOK OFFICE

おるちゅばんエビちゅ

1

伊藤理佐

角川社



9784575935134



9784575935134

ISBN-13 978-4-575-93513-1

C9979 8571E

定価50146-14

定価600円(本体570円)

ORUCHU  
SAN  
EBICHU  
PRODUCTION BY  
RISA ITO



はなみえと藤 ちゅぽる

# ちゅぽる

伊藤理佐





MY  
MASTER  
IS  
TROUBLED  
...



EDITOR'S NOTE: I THINK SHE'S TALKING ABOUT  
HER PERIOD NOT STARTING ON TIME :\_-:

おもちゃ♥エビちゃん  
EBICHU'S TOYSHOP

COME  
IN!

Toys

WE OPEN  
TODAY!!  
EBICHU'S  
TOYSHOP



NOTE: THIS MANGA SHOULD BE READ FROM RIGHT TO LEFT



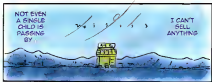
COME...



COME IN...



COME  
IN!



NOT EVEN  
A SINGLE  
CHILD IS  
PASSING  
BY

I CAN'T  
SELL  
ANYTHING



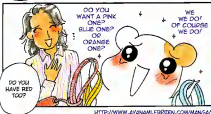
OH, I  
SEE!

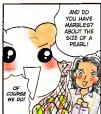


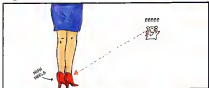
SO THAT'S  
WHY?



I... I  
KNOW  
IT!





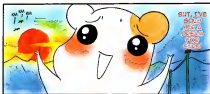
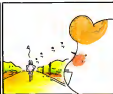






I HAVE  
SORT  
OF A  
STRANGE  
FEELING  
ABOUT  
IT.

...GO



BUT, I'VE  
SOLD  
ME A  
DEAR  
FOR  
CARE

COME  
IN!

THIS IS  
ESCHU'S  
TOYSHOP!



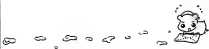
WE  
DON'T  
HAVE ANY  
PLUGGY!

DO YOU  
HAVE  
MEMOT?



TRANSLATION NOTE: "MEMOT" IS A CARD GAME WHICH SOUNDS  
LIKE "MEMOT", WHICH FEELS OF THE ANIME KNOW MEANS "WAGNY"  
OR ON COOPER "FEELS" "WAGNY"

# Part 1





Their  
pet is  
a talking  
hamster



But this one  
is a little bit  
different  
from other  
families



The Suzukis  
are a four  
person  
family,  
typical of  
one you  
can find  
anywhere  
in Japan



## ORDINARY FAMILY



WITH...



Mr. Suzuki,  
male (45),  
salaryman

EACH DAY  
BY THE  
LOCAL  
EXPRESS  
AT 7:07...

SIGH

STRESS

STRESS









They say he  
recently eats  
a lot of  
"breaded pork  
on rice"  
for his lunch



Suzuki,  
male  
(45)







YOU DECIDED  
ABOUT  
BEING A  
BABY  
FOR MY  
FATHER?



DON'T  
FEEL  
BAD

EVERY-  
ONE  
DOES  
THIS



AAAA  
...

I'LL BE  
HAPPY  
FOR  
SURE.



THAT'S  
SO  
NICE

SIGH

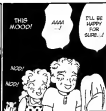
BY THE  
WAY I'LL  
TAKE YOU  
AS A  
SERVANT



FATHER,  
MOTHER



ESCHU WILL  
ALSO WORK  
HARD, SO  
THAT MASTER  
BECOMES AN  
EXCELLENT  
GARD

















The homestar  
was already  
preparing Pon  
atop a pot.



And before  
the music  
started to  
play, he  
hid her  
out.



100%



Kohyou  
grabbed  
the  
homestar

# EBICHU MINDS THE HOUSE

REQUESTED BY  
STANLEY'S ALMA SCOTT  
WITH STYLING BY ALMA SCOTT



# Part 2







NOTE: READ THIS MANGA FROM RIGHT TO LEFT. READ DOWN THE RIGHT COLUMN 1ST, AND THEN READ DOWN THE LEFT COLUMN.

EVENTUALLY, BARTER WILL HAVE ENOUGH TOO



WORLD WAR II



SCENE OF A TEST









TEAM IN WHAT MANTO LOOKS LIKE TO SPEAK



ORUCHU  
RAN  
EBICHU  
Presented by  
RISA ITO



CHUU



Esau (hamster) & 2 months old



HOUSE-  
KEEPING  
RODENT  
EBICHU  
DECHUU











THEY SAY "YOU'RE OUT ABOUT BROWN"



THE MORE MYA = BROWN



THE MORE THE MORE "MYA" ON THE END OF HER SENTENCES

































PG. 3 OF 100 PAGES



AND ONLY OUT THE CHAIRS

ORUCHU  
BAN  
EBICHU  
PRESENTED BY  
RISA ITO



NICE TO  
MEET YOU





T/L NOTE: KOTAFU = JAPANESE TABLE WITH A MEETING TABLE



T/L NOTE: FURUD = JAPANESE TERM FOR A PLAYER WHO IS GOING TO PICK THE LAST TILE AVAILABLE





1/4 NOTE: SPYGLASS = COMPLETE A HAND AFTER 3 TILES OF PICK

1/4 NOTE: WHEN A CHARACTER GETS ANY GOOD DESIGN BY THE SHUFFLE, HE WILL BE IMMEDIATELY DECLARED DEADLY & KILLED THE PLAYER WHO



1/4 NOTE: JURCHAM = 3 COIN HONOR, CONTAINS ALL THE GOOD TILE, WITHOUT ANY LETTER  
BACHAM = 3 ALIVE, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN  
PEKO = 2 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN  
DORA = 2 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN, 10 COIN





























THE MAN AND BOY WERE THE ONLY TWO PEOPLE WHO WERE NOT LAUGHING











ORUCHU  
BAN  
EBICHU  
PRESENTED BY  
RISA ITO



Episode 11

Page

DA  
BA  
DA  
CHA



SHU  
BI  
DO  
BA  
CHAA

EBICHU  
SINGING  
IN THE  
BATHROOM  
DECHU.

SOAP CASE





♪ IS THERE ANOTHER PLACE THAT NEEDS TO BE SCRUBED, CHU? A PLACE YOU CAN'T REACH ON YOUR OWN, CHU?



♪ SOAP BUBBLES ON THE LONELY NIGHTS - DANCE WITH EBICHU



♪ LET'S GO TO A GARDEN FOR A LITTLE MORE



AHH, NAUGHTY!  
♥





EBICHU

# MINDS THE HOUSE

Prologue of  
Ayumu's House Series

Volume 1 Part 2  
Translated by Edo  
Schaub & Edited by  
Ayumu

[www.ayumipress.com/minds/](http://www.ayumipress.com/minds/)

# Part 3





あま



## EBICHU'S DIARY ①

Date . . . No.

February 3rd,

Ebichu had a dream that Master and  
Useless Bun got married. And, if Ebichu  
tells her about it, she might give Ebichu  
most of the things Ebichu wants.



## EBICHU'S DIARY ②

Date . . . No.

April 17th

Ebichu went to the supermarket to

buy some things and spent 1030 yen

1030 yen is the same as Ebichu's price

In the old days, 1030 yen meant some-  
thing. Now it's just cheap.



## EBICHU'S DIARY ③

Date . . . No.

May 19th

Useless Bum is going to meet a beautiful girl.  
Ebichu found a little memo that says, '100, at the lobby.' But until 8 o'clock, Master is still at home. Instead of going to the lobby, master went to her futon. As usual Ebichu wonders what's going on?



## EBICHU'S DIARY ④

Date . . . No.

July 29th

Yesterday, Master wore make up. She also darkened her eyelashes. She had a date, playing pachinko and eating soba. Ebichu ordered soba with a fried egg (high quality), and got away before Master got mad at Ebichu.



## EBICHU'S DIARY ⑤

Date . . . No.

September 13th

Camembert cheese was 278 yen each

Ebichu bought two of them. Ebichu said

Useless Bun brought them from Hokkaido

It's not big. It's a present.

But, lying is not good.



## GEICHI'S DIARY ⑥

Date . . No.

October 2nd,

Useless Bun wants to eat ramen for dinner  
so we go to a ramen shop. When we get there,  
he ordered curry rice. What is he doing eating  
curry rice in a ramen shop.



# Part 4









NOTE: READ THIS PAGE FROM RIGHT TO LEFT. READ DOWN THE RIGHT COLUMN FIRST, AND THEN READ DOWN THE LEFT COLUMN.



THINGS TURNING INTO A QUEST









THE END END END END END END...

















GRUCHU  
BAN  
EBICHU  
PRESENTED BY  
RISA ITO



WHAT A  
WONDER  
GUY!



LIFE  
IS  
HARD.





STILL DRUNK?









ORUCHU  
BAN  
ERICHU  
PRESENTED BY  
RISA ITO









MAAG-  
TEEP...  
HOUSE-  
KEEPING...  
...CHIL

HOUSE-  
KEEPING!  
HOUSE-  
KEEPING!



CHUP

MAAG-  
TEEP?

I DON'T  
GET IT.



**EBICHLI!**  
**WHERE**  
**ARE YOU!?**  
**COME HOME**  
**NOW!**



ALTHOUGH  
I DON'T  
UNDERSTAND  
WHAT SHE JUST  
SAID IN HER  
SLEEP, IT MUST  
BE SOMETHING  
IMPORTANT TO  
HER, BACHA.

**ORUCHU  
BAN  
EBICHU**  
DRAWING BY  
**RISA ITO**



WOW











ORUCHU  
BAN  
EBICHU  
PRESENTED BY  
RISA ITO



...A  
ROCK  
OBCHI



EBICHU  
IS  
READING...





I'LL GAIN WEIGHT IF I EAT THAT.



I ALREADY TOLD YOU TO MAKE A DINNER THAT FITS WITH MY DIET MENU.

SHE WANTS TO LOOK GOOD WHEN SHE GOES TO A DISCO PLACE, OR A HOTEL, OR ANY OTHER PLACE SHE CAN MEET A GUY, DECHU



MASTED THIS HAD TO KEEP SLIM, DECHU



ALL BECHU CAN CURE THAT, DECHU!



SFX: SHOCK

DECHU  
LEARNED  
IT FROM  
MOMMY,  
DECHU.

Chui  
!

MASTER,  
YOU'RE  
CURED  
NOW,  
DECHU.



SFX: PAN COOKING

MA-  
MASTER,  
YOU  
SHOULD  
AT LEAST  
HAVE THIS  
SOUP,  
DECHU.

CLINK!  
SSTA  
LENDERY

DON'T  
YOU EVER  
LECK ME  
AGAIN!



TAL NOTE: THE FIRE POTS FOR COOKING  
FOR LATER CLINKING IS BEFORE CLINKING

SO-  
DO YOU  
LIKE IT,  
DECHU?

WOW,  
DEL-  
CIOUS.



GLAB  
GLAB  
GLAB

WHAT'S  
THIS?  
A  
TAL





ORUCHU  
BAN  
EBICHU  
COLLECTED BY  
RISA ITO



...A  
SHORT  
REST  
DECHU.



I'M  
TAKING...



...SMOKE CAN  
ALSO BE A  
CAUSE OF  
DEATH TO US  
TOO, DECHU!  
THAT'S WHY...

THEY SAY  
A HAMSTER'S  
USUAL LIFE SPAN  
IS ONLY TWO  
YEARS, DECHU.  
THE MAIN CAUSES  
OF DEATH ARE  
MOSTLY STRESS  
OR DISEASE,  
BUT...





POUNCE



POUNCE



©2011 PAN (SMACK)



EPX + SAKURAOI SORICHOI  
(GIRL OF EPOCHI SORICHOI)







ORUCHU  
BAN  
EBICHU  
PRESENTED BY  
RISA ITO



*Chad!*

*MASTER!*



WHEN I  
RETURNED  
HOME, EBICHU  
WAS JUST  
LYING ON THE  
FLOOR...  
HER BODY  
LOOKED STIFF  
AND SHE  
DIDN'T SEEM  
TO BE  
BREATHING...







YOU STINKY LITTLE RAT! GO BACK TO YOUR SLEEP!!!

YEAH



WHAT IS IT?



DON'T LET HIM SCARE YOU! HE'S JUST A RAT!

SMILE GIRLIES



STAY DEAD, YOU RAT!

IT WAS A VERY CUTE PUPPY.

ME TOO, WHEN I WAS 13, MY PET DOG PASSED AWAY. FOR A SMALL AND WEAK KID LIKE ME, DEATH IS A VERY PAINFUL EXPERIENCE.

WHY DO THEY SAY THAT?

MA-MAS-TEER

WACKED OUT

DUCK

POOPY IS COMING OUT



I'M  
ON FIRE  
DECHU



OH NO,  
DON'T YOU  
DARE  
DISTURB  
US AGAIN,  
YOU RAT.

HACHU

HACHU  
HACHU

HEY, THAT  
RAT LOOKS  
WEIRD!

STARTLED







\*THIS TUBE DOES  
BULLY ROOST\*







WHAT ARE  
YOU SAYING  
ABOUT  
ABOUT THE  
THE A  
THEORY...

ALL THIS  
GOOD FEELING  
AND GOOD  
AND  
FEELING...



OK?



EH?

IT'S  
LAD  
MOMENT

I'M HERE  
WITH YOU  
NOW,  
BABY.

LOOKING FOR A TRUE FACE



Isn't  
it  
THIS  
IS A  
GREAT  
SPRING!

MM

**THRUST**











## Afterword

In the manga, Ebichu is often called a rat, gets punched, kicked, and has a lot of hardships. But outside of the manga, that hamster endures no hardships. The series from the magazine was turned into a compilation book with lots of corrections. However, in the anime the words "manko" (pussy) and "chinko" (dick) were censored. The introduction, "Wrong For Children to Read", might create a controversy for turning kid's toys into adult's toys.

At First, I was planning to name the hamster after one of those adult toys, "Vibe" (short for vibrator). But before I upset anybody, especially parents, I changed it to "Ebichu". Quite the opposite name for a poor hamster that's often mistreated.

Thanks,  
ITOU RISA





ACTIVE GRACE  
Dancing Club

# おるちゅばんエビちゅ①

1997年8月17日第1刷発行(検印済)

原案 伊藤理雄 (Ito Ryo)

原稿 井上陽次

監修 株式会社東都社

〒152-8585東京都目黒区東都1-1-1

電話 (03)5211-4111(代表)

(03)5211-4411(編集)

編集 (03)5211-1122

印刷 国書堂十屋野中会社 (Kokusho)

印刷 三晃印刷株式会社

以下、以下の特典を付して販売いたします。  
定価は税別です。

© 1997 by K&F Publishing Japan

All Rights Reserved.



この作品は、知事や議員など  
も「（本誌）と生活（紙刊）」に、随  
筆や詩を加え、再編集したも  
のです。

# EBICHU MINDS THE HOUSE

VOLUME 1 CHAPTER 4  
TRANSLATED BY: ERIC  
SCANNED & EDITED BY: APARNA

PRESENTED BY  
APARNA'S MANGA SCANS  
[WWW.MANGA-SCAN.COM/EBICHU/](http://WWW.MANGA-SCAN.COM/EBICHU/)

